

专八翻译技巧：名家翻名句(4) PDF转换可能丢失图片或格式
，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_E4_B8_93_E5_85_AB_E7_BF_BB_E8_c94_646239.htm 单句篇(四) 译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论.译立言》 1. 原文：They come out on to the village green and photograph each other in a stone armchair,said to be the throne of Artila.(Nancy Mitford:The Water Beetle) 译文：踏上村中草地，看到一张石椅，听说是匈奴王阿提拉的宝座，就要照相；一个个登上大位，你给我照，我给你照。（翁显良译） 赏析：名词在英语中占优势，英语句子倾向于多用名词和介词。现代汉语中动词占优势，一个句子不限于只用一个动词，可以连续使用几个动词，即所谓的动词连用，这是现代汉语句法的显著特征之一。请看这里的原文和译文，原文里只用了两个动词（过去分词"said"这里不计），而译文中确有六七个动词之多，前面几个动宾结构连用，中间不用任何连接词，纯靠动作发生的时间先后而产生语义上的关联，读来顺畅、自然。“一个个登上大位，你给我照，我给你照”，颇能描情绘景：追名逐利，是人的天性，争不到名利，能跟有名望的人沾点边，也好像成了一大快事。从另一个角度来看，原文信息焦点在"photograph each other",如将原文后半部分译为“互相在据说是匈奴王阿提拉的宝座的石椅上照相”，未免有些头重脚轻之嫌，用“一个个登上大位，你给我照，我给你照”

”稍稍展开一下，既弥补了这种缺陷，又使叙述更加生动、形象。 2. 原文：Zorro: You 'll kill no more, Colonel, no more. 译文：佐罗：你恶贯满盈了，上校。（电影《佐罗》） 赏析：如果让蹩脚的译者来译这一句，恐怕只会在“再也没有机会杀人了”这个意思上打转转，跳出这个圈子，想象自己就是仗剑走天下，为百姓除暴安良的侠客佐罗，细心去感受佐罗彼时彼地的心情，“恶贯满盈”便会脱口而出了。演员演戏要投入角色中去，翻译电影对白，同样需要投入到角色中去。 3. 原文：Is it necessary to shout? 译文：说话就说话，非得叫唤不可吗？（吕叔湘译） 赏析：简简单单、普普通通的英文句子，一到吕叔湘先生手里，他总能译出特色。“It is necessary to shout”句子本很简单，换作另一个人来译，八九不离十是类似这样的一句：“有必要大喊大叫吗”或者更通俗一点“干吗吵吵嚷嚷的”也可以说是“信、达、切”了，而吕先生却并不甘心，为了译出说话人含蓄、委婉的口气，他将原句译成“非得叫唤不可吗”并在前面加上“说话就说话”这么一句，将说话人不愿或不敢张扬事态，想好言好语同听话人交流的心理曲曲折折的传达了出来。 4. 原文：This film is a dramatic treatment of a threatened stoppage in a factory. 译文：本片用戏剧手法，表现一家工厂面临罢工威胁的情况。 赏析：汉语句子多较短，结构较松散，所以英译汉时常要进行拆句处理，即：将原文中具有相对独立意义的一个单词或短语，拆译成一个小句来表达。此处译者就遵循了这一原则，将“dramatic treatment”这一具有相对独立意义的短语抽出来，独立成句，较好的避免了硬译（“影片是对一家工厂的一场受到威胁的罢工的戏剧的处理”）的出现，受到了文从字顺的好效果。

相关推荐 : #0000ff>专八翻译技巧：名家翻名句(3) #0000ff>英语专业八级阅读备考核心词汇下载 #0000ff>2010年专八考试真题word版下载 #0000ff>2011专八真题听力部分mp3下载 附 : #0000ff>2011年英语专业八级考试真题（影印版）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com